

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król powiedział: Jedna mówi: To mój syn – ten żywy; twoim synem jest martwy. Druga mówi: Nie! Twoim synem jest ten martwy, a moim synem żywy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy głos zabrał król: Jedna mówi: To mój syn — ten żywy. Twoim synem jest martwy. Druga mówi: Nieprawda! Twoim synem jest martwy, a moim synem żywy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział: Ta mówi: Ten żywy jest moim synem, a twoim synem ten umarły, a tamta mówi: Nie tak — twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król: Ta mówi: Ten żywy jest syn mój, a syn twój ten umarły; a ta zasię mówi: Nie tak; ale syn twój ten umarły, a syn mój ten żywy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy król rzekł: Ta mówi, syn mój żyw, a syn twój umarł. A ta odpowiada: Nie, ale syn twój umarł, a mój żyw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas król powiedział: Ta mówi: To mój syn żyje, a twój zmarł; tamta zaś mówi: Nie, bo twój syn zmarł, a mój syn żyje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł: Ta mówi: Moim synem jest ten żywy, a twoim synem ten umarły, tamta zaś mówi: Nieprawda! Bo twoim synem jest ten umarły, a moim synem ten żywy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król powiedział: Ta mówi: Mój syn żyje, a twój syn jest martwy, a tamta twierdzi: Nie, twój syn jest martwy, a mój syn żyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król powiedział: „Ta mówi: «Moim synem jest żywe dziecko, a twoim synem martwe!»». Tamta zaś mówi: «Nie! To twój syn jest martwy, a mój syn żyje!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król rzekł: - Ta mówi: Moim synem jest ten żywy, a twoim synem jest ten umarły. [Tamta] zaś twierdzi: Nie, twoim synem jest ten umarły, a moim synem jest ten żywy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Принесіть мені меч, і принесли меч перед царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król powiedział: Ponieważ ta powiada: Ten żywy jest moim synem, a twój syn jest martwy; zaś tamta powiada: Nie! Ten martwy to twój syn, a mój syn to ten żywy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu król powiedział: ”Ta mówi: ’To jest mój syn, ten żywy, a twoim synem jest ten martwy! ’, a tamta mówi: ’Nie, to twoim synem jest ten martwy, a moim synem ten żywy! ””

